LEGISLATION
27 OCT 1964
Traduction 1 -

ADV. L. 9045/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 28 septembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1959 relatif à la position et à l'avancement des officiers de carrière", a donné le 7 octobre 1964 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e september 1964 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1959 betreffende de stand en de bevordering der beroepsofficieren", heeft de 7e oktober 1964 het volgend advies gegeven :

27.X.64

Il y a lieu de viser au préambule l'article 68 de la Constitution et, pour se conformer à l'usage, de rédiger comme suit l'alinéa 2 :

"Vu l'arrêté royal du 7 avril 1959 relatif à la position et à l'avancement des officiers de carrière, notamment les articles 2, 3, 5, 6, 8, 10, 36 et l'article 66, modifié par l'arrêté royal du 7 janvier 1964;".

Article 4.

Le texte proposé pour l'alinéa ler du § ler de l'article 6 nouveau ne détermine pas l'autorité administrative qui prend la responsabilité de la décision.

En accord avec l'officier délégué, il est proposé de reprendre l'ancien texte sous réserve d'écrire :

"Le Ministre de la Défense nationale fait établir...".

Il serait préférable de rédiger comme suit le début de l'alinéa 2 du même paragraphe:

"Pour autant qu'il continue à répondre .... (la suite comme au projet) ...".

Article 5.

Il serait préférable de rédiger comme suit la fin de cet article :

"... pour les emplois réservés à ceux dont la candidature est examinée par le Comité intercorps".

.../...

Article 8.

L'article devrait être rédigé comme suit :

"Article 8.-

L'article 66, 7°, du même arrêté, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 7 janvier 1964, est remplacé par la disposition suivante :

"7° le chef d'état-major général et les chefs d'état-major des forces terrestre, aérienne et navale".

Article 9.

Il serait préférable de rédiger l'article 9 comme suit :

"Article 9.-

La candidature des officiers qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, a été examinée deux fois ou trois fois, sera réexaminée respectivement trois fois ou deux fois pour autant que les candidats continuent à répondre aux conditions légales relatives à l'avancement. Ces candidats seront inscrits ... (la suite comme au projet) ....".

In de aanhef moet worden verwezen naar artikel 68 van de Grondwet. Het tweede lid moet, zoals gebruikelijk is, als volgt worden gelezen :

"Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1959 betreffende de stand en de bevordering der beroepsofficieren, inzonderheid op de artikelen 2, 3, 5, 6, 8, 10, 36 en op artikel 66, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 januari 1964;".

Artikel 4.

De tekst welke het ontwerp voorstelt voor het eerste lid van § 1 van het nieuwe artikel 6, zegt niet welke administratieve overheid de verantwoordelijkheid voor de beslissing op zich neemt.

In overleg met de gemachtigde officier, wordt voorgesteld de oude tekst over te nemen, maar te schrijven :

"De Minister van Landsverdediging doet de lijsten opmaken van de kandidaten ...".

Het ware verkieslijk de Franse tekst van het tweede lid van dezelfde paragraaf als volgt te beginnen :

"Pour autant qu'il continue à répondre ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

.../...

De tweede zin van de Nederlandse tekst van dit lid ware beter opgesteld als volgt :

"Op iedere lijst, en onder voorbehoud van de bij § 4 van dit artikel bedoelde afwijkingen, wordt als eerste der voor de eerste maal ingeschreven kandidaten gerangschikt, hij die ...".

Artikel 5.

Het 1° van de Nederlandse tekst van het eerste lid van de bepaling die dit artikel aan artikel 8, § 1, toevoegt, ware beter opgesteld als volgt :

"tijdens de zitting van het comité van ieder korps, het maximumaantal ambten die als zodanig aan het bedoelde korps kunnen worden toegewezen".

Het slot van de Franse tekst van dit artikel leze men als volgt : "... pour les emplois réservés à ceux dont la candidature est examinée par le Comité intercorps".

Artikel 8.

Dit artikel zou als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 8.-

Artikel 66, 7°, van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 januari 1964, wordt door de volgende bepaling vervangen :

.../...

"7° de chef van de generale staf en de stafchefs van de land-, de lucht- en de zeemacht".

Artikel 9.

Artikel 9 kan **beter** als volgt worden gelezen :

"Artikel 9.-

De kandidatuur van de officieren, die vóór de inwerkingtreding van dit besluit twee- of driemaal onderzocht werd, zal onderscheidenlijk drie- of tweemaal opnieuw worden onderzocht voor zover de kandidaten aan de wettelijke eisen inzake bevordering blijven voldoen. Die kandidaten worden ingeschreven ... (voorts zoals in het ontwerp) ...".

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J. MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Ch.SMOLDERS, staatsraden,

P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.
Le rapport a été présenté par M. H. VLIEBERGH, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. SMOLDERS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VLIEBERGH, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) G. DE LEUZE.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) G. HOLOYE.